

The Knowledge Bank at The Ohio State University

Article Title: Месяцеслов как памятник языка и культуры (на материале Церколезского апостола и Баницкого евангелия)

Transliteration: Mesiatseslov kak pamiatnik iazyka i kul'tury (na materiale Tserkolezskogo apostola i Banitskogo evangeliia)

Translation: The Synaxarion as a Monument of Language and Culture (On the Material of the Cerkoletz Apostol and the Banica Gospels)

Article Author: Скоморохова Вентурини, Лиля

Transliteration: Skomorokhova Venturini, Lilia

Journal Title: *Polata Knigopisnaia*

Issue Date: December 1985

Publisher: William R. Veder, Vakgroep Slavistiek, Katholieke Universiteit, Postbus 9103, 6500 HD Nijmegen (Holland)

Citation: *Polata Knigopisnaia: an Information Bulletin Devoted to the Study of Early Slavic Books, Texts and Literatures* 14-15 (December 1985): 122-131.

Appears in:

Community: [Hilandar Research Library](#)

Sub-Community: [Polata Knigopisnaia](#)

Collection: [Polata Knigopisnaia: Volume 14-15 \(December 1985\)](#)

МЕСЯЦЕСЛОВ КАК ПАМЯТНИК ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ (НА МАТЕРИАЛЕ ЦЕРКОЛЕЗСКОГО АПОСТОЛА И БАНИЦКОГО ЕВАНГЕЛИЯ)

ЛИЛЯ СКОМОРОХОВА ВЕНТУРИНИ

Исследователями неоднократно указывалось на важность церковно-богослужебных текстов для истории языка и культуры как источников, отражающих диалектные особенности разных местных говоров. Изучая, например, различные списки одного и того же памятника, *всегда почти с достоверностью можно определить родину писцов их* (КРЫЖАНОВСКИЙ 1889:378-379) и установить таким образом или подтвердить уже имеющиеся данные о культурных центрах определенного периода и определенной местности.

Так, выделяя из церковно-богослужебных текстов полные славянские апракосы, ЖУКОВСКАЯ 1968:226 отмечает *глубокое своеобразие словаря полных апракосов по сравнению со словарем известных старославянских памятников* и указывает на необходимость исследования месяцесловных частей славянских памятников.

Месяцесловная часть памятников заслуживает отдельного изучения и в связи с фактом перехода в практике богослужения от пользования апракосами к приспособлению полного текста Четвероевангелия и Апостола к богослужебной практике при помощи указаний синаксарной части, так как в этих случаях основная часть рукописи и синаксарная часть могли восходить к различным источникам, что и имеем, например, в *Баницком евангелии* (НАУМОВ, СКОМОРОХОВА ВЕНТУРИНИ 1985:83). Кроме того живой говор писца легче проникал в синаксарную часть памятника, на что указывает, например, различие в передаче греческого Θ в синаксарной и основной частях *Саввиной книги* (ЩЕПКИН 1898:203).

Особую важность приобретает изучение месяцесловов южнославянских памятников XIII века в свете литургической реформы, проводимой в первой половине XIII века (НАУМОВ, СКОМОРОХОВА ВЕНТУРИНИ 1985:73), потребовавшей переделки литургического аппарата.

Изучение и сопоставление месяцесловов всех дошедших до нас южнославянских памятников XIII века, как с языковой стороны, так и в связи с вопросом об изменениях в богослужебной практике сербской и болгарской Церквей — дело будущего. Данная работа является первым к этому толчком.

века: *Церколезского апостола* (Ц)¹ и *Баницкого евангелия* (Б; ДОГРАМАДЖИЕВА, РАЙКОВ 1981). Месяцесловы обоих памятников содержат указания на памяти, т. е. на имена святых или на события, отмечаемые в определенный день астрономического года, от сентября до августа. Данные месяцесловов приводятся в таблице на следующей странице.

Данные приводятся в следующем порядке: (1) в первом столбце каждого месяца дается число памятей Ц, (2) во втором столбце дается число памятей Б, (3) а в третьем дается число памятей, общих обоим месяцесловам; номер (от 1 до 5) указывает количество памятей святым, звездочки (от * до ***) указывают количество памятей событиям; черточкой отмечается отсутствие памяти (в Ц из-за утраты листов нет памятей с 28.II по 18.III и с 25.VI по 31.VIII; в Б по той же причине нет памятей на 11.XII, 8.II и 10.V).

Между памятями, указывающими на событие, отмечаемое в определенный день года, нет большой разницы в Ц (41) и Б (40). Памяти, содержащие имя святого расходятся больше: в Ц 475, а в Б 451 (при учете только тех дат, которые встречаются в обоих памятниках). Памятей же, содержащих одно и то же имя (имена) святого и отнесенных к одному и тому же дню года в обоих месяцесловах, не более чем 229. В остальных случаях речь идет или о памятях, имеющих в обоих месяцесловах, но приуроченных к разным датам, или о памятях, имеющих только в одном из обоих месяцесловов.

Памяти в месяцесловах указываются при помощи традиционных формул. Она может содержать от двух до четырех элементов:

- | | |
|---|-----------|
| I. память + имя: Памя[т] Авраама н... | (9.X,Ц) |
| мученик + имя: сщеном[у]ка Автонома н... | (12.IX,Ц) |
| святой + имя: с[в]тго Евлампина | (10.X,Б) |
| II. память + святой + имя: Памя[т] с[в]т[у]х Фросины н... | (25.IX,Ц) |
| страсть + святой + имя: Стр[с]ть с[в]тго К[с]фора н... | (9.XI,Ц) |
| святой + мученик + имя: с[в]т[у]х м[у]н[у]ны н... | (11.XI,Ц) |
| III. страсть + святой + мученик + имя: стр[с]ть с[в]т[у]х м[у]н[у]ны
Акенана... | (2.II,Ц) |
| память + святой + отец наш + имя: Памя[т] прп[а]внаго ш[в]а
н[ш]го Симеона Стльпника | (1.IX,Ц) |
| память + святой + мученик + имя: Памя[т] с[в]т[у]х м[у]н[у]н[у]х
Ночумфодора... | (10.IX,Б) |

Формула памяти может включать постоянный, прикрепленный к 'чину' святого эпитет: *великий* (Афанасий, 2.V,Ц; Пахомий, 15.V,Ц; Сисой, 6.VII,Ц); *славный и великий* (Прокопий, 7.VII,Ц); *вс[в]т[у]х и великий* (Марина, 17.VII,Ц; Федор Стратилат, 7.II,Б); *первозванный* (Андрей, 30.XI,Ц); *праведный* (Иов, 6.V,Ц); *милостивый* (Иоанн, 12.XI,ЦБ); *всеславный* (Апостол Филипп, 14.XI,Ц); *бого-*

(1) Ркп. Дечани, Црколез 2, до сих пор, следуя МОШИНУ, относили к XIII в. (БОГДАНОВИЧ 1982:20). Новая датировка ркп. концом XIII в. дается в комплексном исследовании памятника Д.Богдановичем, Б.Велчевой и А.Наумовым, подготовившем к печати *Церколезский Апостол* (София (СИБАЛ); готовится к выпуску с микрофишевым факсимиле рукописи).

ПАМЯТИ ЦЕРКОВНОГО АПОСТОЛА И БАННИЦКОГО ЕВАНГЕЛИЯ

	сентябрь	октябрь	ноябрь	декабрь	январь	февраль	март	апрель	май	июнь	июль	август
1	1***1**1	1 2 1	1 2 1	2 2 1	2 2 2	1 1 1	- 1	2 1 1	1* 2 1	3 3 2	1 1 1	- 1
2	2 1 1	1 1 1	1 1 1	2 1 1	1 1 1	* *	- 1	2 1 1	1 1 1	2 1 1	* *	- 1*
3	2 1 1	1 1 1	2 2 1	1 1 1	1 1 0	1 2 1	- 1	1 1 1	1 2 1	1 1 1	3 3 1	- -
4	2 2 2	2 1 1	3 2 0	1 1 1	1* 1 0	1 1 1	- 2	3 2 2	5 1* 0	1 3 1	3 1 0	- 1*
5	1 1 1	1 2 0	2 1 0	1 1 1	1* *	2 1 1	- 1	4* 2 0	2 4 0	4 3 1	2 1 0	- 1*
6	1* 2*	1 1 1	1 1 1	1 1 1	* *	1 1 1	- 1	2 2* 2	1 5 1	2 2 1	5 3 3	- *
7	2* 1 1	1 1* 1	* *	2 4 1	1 1 1	2 1 1	- 1	2 2 0	* *	3 1 0	3 2 2	- 1
8	* *	1 1 1	1 4 1	2 1 1	1 1 0	1 -	- 1	1 2 0	1 1 1	2 1 1	1 2 1	- 1
9	1 1 1	2 1 1	1 1 1	1 1 1	1 1 1	1 1 0	- *	2 2 1	2 2 1	2 1 0	1* *	- 1
10	2* 1 1	1 1 1	3 1 1	1 1 1	1 1 1	1 1 0	- 1	2 2 1	1 -	1 2 1	1* 1* 0	- 1
11	1 1* 0	2 2* 0	5 3 3	1 - 0	1 1 1	1 2 1	- 1	1 2 1	2 2 1	2 3 2	2 1 1	- 1
12	2 1* 1	1 1 1	2 2 1	1 1 1	1 2 1	1 2 1	- 2	2 2 0	2 2 2	1 2 0	2 1 1	- 1
13	2** *	0	1 2 1	1 1 1	1 1 1	1 1 1	- 1	1 2 0	2 1 1	1 1 0	2 2 1	- 1
14	*	2 2 2	1 2 1	1 1* 1	1 1 1	2 3 2	- 1	2 3 0	1 2 0	2 2 1	3 2 0	- 1*
15	1 1 1	1 2 1	1 3 1	1 1 1	1 1 1	1 2 1	- 1	2 2 0	2 3 0	3 4 3	1* 1 1	- *
16	1 2 1	1 1 1	1 1 1	1 1 1	1 2 1	1 1 0	- 1	3 1 1	3 3 0	1 3 1	2* 1* 0	- 1
17	3 1 0	3* 1 0	1 1 1	1 1 0	1 2 1	1 2 1	- 2	2 1 1	1 2 1	3 2 1	1 2 1	- 1
18	3 1 0	1 1 1	1 3 1	2* 1 0	1 1 1	1 1 1	- 1	1 1 0	3 2 1	1 3 1	2 1 0	- 1
19	2 1 0	2 2 2	3 1 1	1* 1 1	1 2 0	3 1 0	2 1 0	4 2 0	1 2 1	2 2 1	3 1* 0	- 1
20	1 1 1	3 1 1	4* 4	1 1 1	1 1 1	1 1 0	1* 1* 0	2 1 0	1 2 1	2 1 1	1 3 1	- 4
21	3* 5*	1 1 1	* 1* 0	1 1 1	1 1 0	1 1 0	2 1 1	3* * 0	1 3 1	1 1 1	3 2 0	- 1
22	3 1 0	1 1 1	2 1 0	2 1 1	2 2 2	1 1 0	1 1 0	1 1 1	1 3 1	1 1 0	3 1 1	- 1
23	1 1 1	1 1 1	2 1 0	1* ** 0	1 2 1	1 1 1	1 1 1	1 1 1	1 2 0	1 1 0	4 1 1	- 3
24	1 1 1	1 2 1	1 1 0	1* 9 0	1 1 1	1 1 1	1* 9 0	2 1 0	1 3 0	1 1 1	3 1 1	- 1
25	3 2* 1	1 2 1	2 3 2	* *	1 1 1	1 1 1	* *	1 2 1	1 3 0	1 1 0	- 1	1 2
26	1 1 1	1* 2* 1	1 3 1	3* 3**3	1 3 0	1 1 1	2 1 1	2 1 1	2 1 1	1 1 0	- 1	- 2
27	1 1 1	2 2 1	1 1 1	1 1 1	2 1 1	1 3 0	1 1 0	2 1 0	3 1 0	2 2 1	- 1	- 1
28	1 1 1	2 1 1	2 1 1	* 1 0	1 1 1	- 1	3 1 0	2 3 0	3 1 0	1 1 1	- 1	- 1
29	2 1 1	2 5 1	2 1 1	1* ** 0	1 1 1	1 1 1	1 2 0	1 2 0	3 1 0	1 1 1	- 1	- 1
30	1 1 1	3 2 1	1 1 1	2 1 1	1 2 0	2* 1 0	3 2 2	3 2 2	2 1 0	* *	- 1	- 4
31		3 4 1		1 1 1	1 4 1		4 1 0		3 3 0		- 2*	- *

носный (Антоний, 17.1,Ц); *благочестивый* (царь Константин, 21.V,Б); *превали-
вший* (Евфимий, 16.IX,Б). Можно отметить необычное употребление в Б эпитета
правдивый (Давид, Иосиф, 26.XII), в соответствии с обычным однокоренным
праведный (Ц). Употребление эпитета более свойственно Ц.

К имени святого в формуле может добавляться определение, указывающее
на его положение на иерархической лестнице, на местность, с которой связа-
ны его подвиги, или на другие отличительные признаки: Логина сътника (16.X,
Ц); Иш[а]на Рильскаго (19.X,ЦБ); Клиента папи римскаго (25.XI,Ц); Тихо-
на чю[д]творца (16.VI,Ц); Ишисима ученика Павлова (15.II,Ц); Хр[с]тофора
ш[т] пещ[х] главъ (5.VI,Ц); Ксениж Римльнинж (24.1,Ц); Никифора патрарха
кстадина гр[а]а (2.VI,Б) и другие. Большинство определений Б указывает на сан
святого, определения Ц более разнообразны.

Определение при имени святого может быть и пространным: прп[д]знаго
ш[д]а Самуона створшаго шенителъ странны[м] (27.VII,Ц); праведнаго бноуфрина
нагоу въ поустыни жившоу (11.VI,Б); прп[д]знаго ш[д]а ншго Маркела нше ш[т]
манастиръ небспашаща (29.XII,Ц); Романа пѣвца свитко[м] (1.X,Б).

Определение может состоять из одного слова или носить описательный ха-
рактер: Пама[т] праведнаго Сумешна вѣопримца (3.II,Ц), Пама[т] Симеона
старца пригемлашоу на ржѣ гѣ (3.II,Б); Ишсифа шержинника (26.XII,Ц), Иш-
сифоу правдивоу просвъщеннику по плъти (26.XII,Б; вероятно, здесь просвъ-
щеннику соответствует оушник, срв. ЦЕЙТЛИН 1977:80, КУЛЬБАКИН 1901:137).

Определение может быть калькой греческой конструкции или славянским
оборотом: Зауатне Анны егда зауатъ стѣжъ вѣжъ Марж (9.XII,Ц), Зауатне стѣжъ
Аннѣ вѣжъ (9.XII,Б); Стѣ[х] младенецъ еже въ Вифлѣемѣ ш[т] Ирода извие-
ни[х] (29.XII,Ц), Стр[с] стѣихъ младенецъ извиеденихъ ш[т] Ирода въ Вит-
леомѣ (29.XII,Б).

В формуле памяти могут быть греческие непереведенные слова: стѣ[х] ш[д]
шѣ (14.1,Ц), стѣихъ двѣдѣонъ (14.1,Б); Феша[с]на киноварха (11.1,Ц), Фе-
одосиа оушениу навалнику (11.1,Б); Иш[а]на лѣствичника (30.III,Ц), Иш-
[а]на писца въ климацѣ (31.III,Б); Иш[а]на каливита/коливита (15.1,ЦБ); ве-
ликомъ сисмѣ (26.X,Ц), великаго трѣса (26.X,Б); вѣ тѣхъ (28.XII,Ц), вѣ-
хильда (29.XII,Б).

Отличительной особенностью Ц является то, что в нем рядом с непере-
веденным греческим словом может стоять славянский эквивалент: Иш[а]на вѣсло-
вца дешлога (30.IV,Ц); деш[а]ра стратилата воевождъ (8.VI,Ц) или непере-
веденное греческое слово и славянский эквивалент комбинируются определенным
образом: нотарписецъ = *нотарий* = *скорписецъ* (25.X,Ц).

Ц и Б различаются и по употреблению слов, имеющих одно и то же или
близкое значение или обозначающих один и тот же предмет или явление: Кли-
мента папи римскаго (25.XI,Ц), патрарха Климента (24.XI,Б); Никифора еп-
[с]па цѣиграда (2.VI,Ц), Никифора патрарха костадина гр[а]а (2.VI,Б); въс-
хож[а]енне сѣго... Илнж (20.VII,Ц), [в]ъ сшествие... Илнж (20.VII,Б); стѣ[х]
[х] безмез[а]нникъ Кшзми и Дамнана (1.XI,Ц), стою всереврьнникъ Козмѣ и да-
мианѣ (1.XI,Б)²; Поклонение ч[с]тнымы верига[м] сѣго ап[с]ла Петра (16.1,
Ц), Поклонение ч[с]тноу жожу сѣго ап[с]ла Петра (16.1,Б)³; Сумешна сьрод

(2) Слово *безмязанникъ* есть в календаре *Ассеманиева евангелия*, слово *всере-
врьнникъ* появилось позднее (ЦЕЙТЛИН 1977:70).

(3) Слово *вериги* отмечено 1 раз в календаре *Ассеманиева евангелия* и 9 раз
в *Супрасльской рукописи*. Это слово в древнеболгарском языке в извест-

ника гѣѣ (27.IV,Ц), Симешна по пѣзти жинка гѣѣ (13.IX,Б)⁴

Между обоими памятниками есть и расхождения в грамматическом оформлении памятней. И в Ц, и в Б преобладает родительный падеж, однако употребляется и дательный, причем большинство случаев употребления его приходится на Б при наличии 23 случаев параллельного употребления родительного падежа в Ц, а дательного в Б.

Памяти, содержащие мужские имена, грамматически оформляются следующим образом в четырехчленной формуле (см. выше III):

-аго + -а + -а или -на/-на
-оу + -у + -у или -ню

Йотация в окончании представлена только в Б. Имена, оканчивающиеся на палатальное л и в Ц, и в Б имеют в родительном падеже окончание ѣ (ДОГРАМАДЖИЕВА, РАЙКОВ 1981:33; КУЛЬБАКИН 1989:1158): сѣи[х] м[у]нѣ Манѣилѣ... Иманѣлѣ (17.VI,Ц), сѣи мѣнѣ Манѣилѣ (17.VI,Б); сѣго... Езекимѣ (19.VI,Ц); сѣго... Самѣилѣ (20.VIII,Б); Ив[а]на Кр[с]тѣлѣ (7.I,24.II,ЦБ). Необходимо отметить окончание -не в родительном падеже (КУЛЬБАКИН 1989:1146; ЩЕПКИН 1989:220) в Ц: сѣго м[у]нѣ... и дѣзентне и бѣзентне (13.XII), причем видны следы попытки исправления е на а в слове дѣзентне; это же имя в Ц имеем и с окончанием -на (14.II).

Грамматическая организация формул памятней, содержащих женские имена, может быть представлена таким образом:

-ѣж (нѣ,на,лѣ,лѣ) + -ж + -ѣ(и) или -нѣ(на)	
-ѣи + -ѣ + -ѣ	(9 случаев в Б)
-ѣи + -ѣ + -ни	(6 случаев в Б)
-ѣи + -ѣ + -и	(8 случаев в Б)

Во втором элементе формулы, т.е. слове *святая*, окончание -ѣа: 18.IX, 19.IX, 8.X; -лѣ: 21.XII, 26.XII, 30.XII, 31.XII, 25.I, 11.VII; -лѣ: 24.IX, 12.XII, 15.II, 25.III, 22.VI, 14.VIII представлены только в Б (ДОГРАМАДЖИЕВА, РАЙКОВ 1981:31), а окончание -нѣ: 24.I, 8.X имеется только в Ц. Окончание -ѣж представлено в Ц и Б в соотношении 30:12. — В последнем элементе формулы, т.е. собственном имени, окончание -на имеется только в Б (24.I, 1.VI). В Ц находим 2 случая написаний имен в дательном падеже с окончанием -и: сѣи бѣросини (25.VI), сѣи Петрони (31.V). В обоих случаях речь идет о стяжении -ни. Такие же стяженные формы имеем и в Б: сѣи м[у]нѣ агафи (5.II), сѣи м[у]нѣ Фефрони (25.VI); к ним примыкают формы, вероятно, созданные по аналогии: сѣи м[у]нѣ Кюреси (1.XI), сѣи Мальхофи (Мамелхофи, 5.X). В Ц находим один случай написания собственного имени с окончанием -е в дательном падеже⁵: ...и Марни Марѣ (7.VI).

ной мере неологизм по сравнению с лѣе и свойственно текстам преславской школы (ЦЕЙТЛИН 1982:228-229).

(4) О слове *сыродникъ* в среднеболгарских памятниках см. ДАСКАЛОВА, ВЕЛЧЕВА 1982:60-61.

(5) Случаи замены ѣ на е не так часты в среднеболгарских памятниках, но обычное явление в сербских грамотах XIII в. (КУЛЬБАКИН 1989:1153).

И в Ц, и в Б имеется несколько случаев написаний с уподоблением окончания последующего слова окончанию предыдущего: *стѣж м[ѹ]нѣж Татидѣж* (12.1, Б), *стѣи Мѣни Магдалини* (22.VII, Б), *стѣж н великѣж м[ѹ]нѣж Маринѣж* (17. VII, Ц), *прѣп[д]ѣнѣж Маринѣж бг҃уптѣнѣж* (1.VI, Ц).

Мужские имена *Ананія, Захарія, Ілля, Ісайя, Іеремія* имеют в родительном падеже окончание *-иѣ* в обоих памятниках, при одном случае *-иѣ* в Б (11. 11).

Собственно ономастический материал месяцесловов может дать дополнительную языковую характеристику: в написании собственных имен отражаются фонетические процессы, происходившие в живом говоре писца, литературная традиция, индивидуальный культурный уровень писца.

(1) И в Ц, и в Б греческому *φ* соответствует *Ѣ*. Греческий *Θ* в Ц последовательно передается через *Ѣ*. Имеем два случая передачи *Θ* через *Ѣ*: *Фѹрса* (14.XII), *Фалѣла* (20.V), один случай параллельного написания *Ѣ* и *т*⁶ в одном и том же имени: *Ѣустатиа* (21.II), *Ѣвстаидиа* (7.VII), и 5 случаев гиперкорректных написаний⁷: *ДонаѢа* (2.VII), *МаѢрони* (27.1), *АрѢмона* (24.III), *ХаридѢа* (28.IX), *ѢвѢихиа* (9.IV). В Б греческому *Θ* соответствует как *Ѣ*, так и *т*; первое написание находим в именах: *ѢвстаѢдеса* (23.IX), *МальхѢди* (5.X), *ДѢмы* (6.X), *ѢданасѢна* (12.XI), *МаѢеа* (26.XI), *ѢвѢградоѹ* (11.X), *ѢеодѢна* (11.1), *Ѣш[д]Ѣра* (23.1, 7, 16.11, 22, 25.IV), *Ѣш[д]Ѣтна* (31.1), *ѢшѢи* (8.111), *Ма[т]Ѣна* (7.VIII). Греческому *Θ* в Б соответствует *Ѣ* в написании следующих имен: *ѢгаѢи* (4.II), *ѢнѢфалѢ* (3.XI), *ѢгаѢопоѢа* (4.IV). Наи более частой в Б является передача *Θ* через *т*⁸: *ТѢкѢлы* (24.IX), *ѢрѢты* (24. IX), *ТѢмы* (14.XI, 22.111), *ТѢш[д]ѢрѢ* (12.1), *ѢтанасѢна* (18.1, 2.V), *ТѢшѢдѢта* (19.1, 3.VII), *ТѢшѢеа* (22.1, 7.IV, 3.V, 10.VI), *ТѢокѢиста* (31.1), *ѢнтѢма* (3.IX), *ТѢоѢфана* (10.111), *МѢтоѢна* (4.IV), *ТѢоѢдора* (15.IV, 3, 14, 25.V, 8.VI, 28.XII), *МартѢ* (4.VI), *ВартѢломеѢа* (11, 13.VI), *ТѢѢеа* (19.VI), *ѢвѢстѢтиѹ* (23.VIII). Кроме того в Б имеем случаи параллельного написания с *Ѣ* и *т*: *ѢтанасѢна* (18.1, 2.V), *ѢданасѢна* (12.XI), *ТѢмы* (14.XI, 22.111), *ДѢмы* (6.X) *ѢвѢстѢтиѹ* (23.VIII), *ѢвѢстаѢдеса* (20.IX), *ТѢоѢдора* (15.IV, 3, 14, 25.V, 8.VI) *Ѣш[д]Ѣра* (23.1, 7, 16.11, 22.IV). Написания с *т* в обоих памятниках указывают на живой выговор писцов, а написания с *Ѣ* на литературную традицию, более последовательно проведенную в Ц.

(2) Греческий *ι* в Б передается через *ѹ* (ю) кроме слова *Ѣѹ[г]лѢст* и *ѹе* рез в после гласного. Находим *ѹе* после шипящего: *ѹѹрьѢна* (16.IX) и в следующих словах: *КѹѢрѢси* (1.XI), *КѹѢрѢсѢа* (12.XII), *ѢкѹѢрѢсѢаго* (23.1). В Б

-
- (6) Более частое появление *Ѣ* для передачи греческого *Θ* в болгарской письменности с XII в. объясняет нам и происхождение борьбы двух правописаний (ЩЕПКИН 1898:203).
- (7) Привычка писцов находить в древних старославянских оригиналах *т* на месте греческого *Θ* в целом ряде имен собственных иноземного происхождения и заменять их в своих списках через *Ѣ* повела к ошибочным написаниям (ЩЕПКИН 1898:203).
- (8) ГръцѢа тѢта *Θ* е бѢла предавана чѢсто в най-старите памѢтници пак със ѹѢтветѢния грѹкѢи бѹкѢвен знак. ЧѢсто обаче тѢ се замѢня ѹѢе в най-старите бѹлгарѢски памѢтници с *т*. Последното ѹѢстава в сила и в по-късѢния период ѹѢ живота на бѹлгарѢския езѢк (МИРЧѢВ 1978:72).

есть и случаи передачи через ψ греческого ι : Антоупи (11.IV), Хрѣсонога (Хрисонон; 22.XII), Оукоуинѣта (Макимѣ; 4.VII). В Ц широко представлена передача греческого υ через ψ (МИРЧЕВ 1978:71, ТОТ 1983:5). Отметим случай передачи υ через η и через ψ в одном и том же имени: Кѹра (28.VI), Кира (31.I) и гиперкорректное написание Кѹрила (18.I) при Кѹрила (14.II, 21.III, 9.VI). Большую неустойчивость обнаруживает написание υ после гласного: Евлампиа и Евлампия (10.X), Аѹзѣнтѣ (13.XII), Аѹзѣнтѣ (14.II), Еѹстѣтѣ (21.II), Евстаѣна (7.VII), Евѣдаѣна (29.III), Евѣдѣна (9.IV), Евпраѣж (24.VII), Паѹла (15.I), Павла (26.IV). Кроме того в обоих памятниках наблюдаются колебания в передаче υ второго элемента дифтонга перед ф (VAILLANT 1948:75): Еѹросинѣ (25.VII,Ц; 15.II,Б), Еѹфимѣж (22.XII,Ц; 28.III,Б), Еѹдѣна (20.I,Ц) и Евѣдаѣна (29.III,Ц), Евѣдѣна (9.IV,Ц). В Ц можно отметить случай передачи греческого ι через δ : Хрѣсанѣда (19.III).

(3) Греческие ψ и ξ в Ц передаются соответствующей буквой славянского алфавита, за исключением Еѹфимѣ (Евѣфимѣ; 9.IV). В Б имеем следующую передачу греческого ψ : Вѹпсѣна (Евѣпсѣнѣ; 9.IV), Самѣсона (27.VI). Греческий ξ передан при помощи κ в Алекѣсандра (24.XI, 13.V, 30.VIII) и с пропуском κ в Викѣнта (Авксѣнтѣ; 13.XII), а при помощи τ в Маѣзѣна (20.XI), Алеѣзанѣдрѣ (20.XI, 14.III) и один раз соответствующим знаком славянского алфавита.

(4) Имя *Аввакум* имеет различные написания в Ц и Б: Авѣвакуѣ (2.XII,Ц) Амѣвакуѣ (2.XII,Б); ср. ФАСМЕР 1907:213, СЕЛИЩЕВ 1951:15.

(5) Книжной форме с η в Ц соответствует народная с η в Б: Викѣнтѣ (11.XI,Ц), Викѣдѣна (11.XI,Б) и наоборот: Костѣдѣна (21.V,Ц), Костѣнтѣна (21.V,Б). В Б имеем случаи с пропуском η : Костѣдѣна (2.VI) или с его добавлением: Мелѣнтѣ (Мелѣтѣ; 12.II), Доѣнтѣна (Доѣтѣ; 7.VIII).

(6) Имя *Иисус Навин* находим в Ц в двух формах: Наѹги[н]а⁹ (1.IX) и Наѹнѣ (19.IX).

(7) Сочетание $\epsilon\epsilon$ передается в Ц в форме близкой греческому образцу, а в Б в форме с диссимиляцией $\epsilon\epsilon$ в $\epsilon\sigma$: Вѣдѣлеѣмѣ (29.XII,Ц), Вѣдѣлеѣмѣ (29.XII,Б). Диссимиляция отражена в Б и в написании Глигорѣна (30.IX, 17.XI, 10,25.I) при соответствующем Григорѣна в Ц.

(8) Переход глухого κ в звонкий γ в интервокальном положении (ДОГРАМА ДЖИЕВА, РАЙКОВ 1981:39) находим в Б в написании Аѣверѣгѣна (22.X) при Аѣверѣна (22.X) в Ц.

(9) Сочетанию $\eta\delta\psi$ в Ц соответствует $\delta\psi$ в Б: Менѣдра (19.V,Ц), Менѣдра (19.V,Б), Алеѣзанѣдрѣскаго (25.XI,Ц), Алекѣсандрѣска (25.XI,Б).

(10) В обоих памятниках встречаются перестановки: Каѣра (13.X,Б), Каѣра (13.X,Ц), Поѣфѣрѣна (9.XI,Б), Проѣфѣна (3.III,Б), Поѣфѣна (9.XI,Ц), Прѣскоѣ (Прѣкс; 21.IX,Б), Таѣра (12.X,Ц), Таѣра (Тарѣкс; 12.X,Б), Еѣпѣмѣстѣна (Еѣпѣстѣм; 5.XI,Ц).

(11) Ц и Б различаются и в передаче имен, содержащих слоги, оканчивающиеся на носовой согласный, плавный ρ λ и согласный в (МИРЧЕВ 1978:147, СЕЛИЩЕВ 1951:99, ЩЕПКИН 1898:434). В Б в этих случаях вставной ϵ в собственных именах встречается довольно часто, но совершенно отсутствует в Ц.

(9) Спирант ψ между гласными появляется уже на эллинистической почве. В эпоху греко-славянских отношений это явление весьма распространено (ФАСМЕР 1907:212).

Примеры: Аньдроника (17.V), Александра (13.V), Костантина (21.V), Леонтия (18.VI), Созоната (7.IX), Коньдр[т]а (12.IX), Терентина (28.X, 10.IV), Аньдрега (30.XI), Климентя (23.I), Самьсона (27.VI), Харлампина (17.IX), Аньверсино (7.XII), Ёльсино (14.X), Елпидифора (2.XI), Поликарпа (7.VII, 23.II), Варьвары (4.XII), Аверьгина (22.X), Марья (25.IV), Герьвасина (14.X), Евьграфоч (10.XII), Ёвьксентна (14.II), Евьстатна (7.VII).

(12) В Ц и Б именные формы выступают как в полной, так и в сокращенной форме¹⁰. Формы с отсечением начального звука или слога имеются в Ц, но чаще встречаются в Б: [И]родина (8.IV,Ц), [И]езекиль (21.V,Ц), [Е]фросини (25.IX,Ц), [И]сидора (14.V,Ц), [И]акунда (3.VII,Ц); Меремж (1.V,Ц), Ёремж (1.V,Б); Ишакида (9.IX,Ц), Акныш (9.IX,Б); Истина (1.VI,Ц), Оустиана (1.VI,Б); Иллиани (21.XII,Ц), Оуллианиж (21.XII,Б); Елевдерна (15.XII,Ц), Левтерина (15.XII,Б); Келсна (14.X,Ц), Ёлсино (14.X,Б); Парамона (29.XI,Ц), Арамоны (29.XI,Б); Асуньклита (20.VI,Ц), Соунькрита (20.VI,Б); Ивлины (15.VII,Ц), Ёлты (15.VII,Б); Мелисеа (14.VI,Ц), Ёлсеа (14.VI,Б); Ишнисма (15.II,Ц), Онисма (15.II,Б). — Что касается конечного слога, то здесь форм на -ни, соответствующим греческому -ιος, в Ц часто соответствует форма на согласный в Б¹¹: Епифаниа (12.V,Ц), Епифана (12.V,Б); Анатолиа (20.XI,Ц), Анатоли (20.XI,Б); Гонадна (20.XI,Ц), Агенадъ (20.XI,Б); Анастасна (22.I,Ц), Анастаса (22.I,Б); Терентна (10.IV,Ц), Гереньта (10.IV,Б); Пахома (15.V,Ц), Пахомна (14.V,Б). — В обоих памятниках встречаются именные формы на -ни, не соответствующие греческому -ιος, но созданные по аналогии: Созонтиа (7.IX,Ц), Антоупна (11.IV,Б), Викторина (11.XI,Б), Аньдохья (16.VII,Б), с преобладанием их в Б. — Наконец, в Б находим собственное имя *Софоний*, образованное по модели на -ни¹²: Стго... Софониж (2.XII, 22.V).

(13) И в Ц, и в Б в родительном падеже собственных имен с основой на -а находим как -ы, так и -и (МИРЧЕВ 1978:131) с преобладанием последних в Б. После г к х в обоих памятниках преобладает -и за исключением 5 случаев в Б: Мокыа (11.V), Аньдохья (16.VII), Ёвтьдохья (6.IV), Вардохья (29.III), Соухья (5.III).

Проведенный анализ месяцесловов двух памятников выявляет существенные расхождения между ними как со стороны наличия и распределения памятней, так и в отношении их языкового оформления. Языковые данные в основном указывают на то, что живой говор писца с большей очевидностью отражен в месяцеслове Ваницкого евангелия, так как писец Церколезского апостола более последовательно придерживается литературной традиции. Лексические данные Церколез

-
- (10) Полные основы основ именных форм, возникшие в результате непосредственной трансформации заимствованных греческих имен на старославянской почве. Сокращенные основы это звуковые варианты имени, возникшие в результате сокращения его нейтральной формы (ТОЛКАЧЕВ 1977:80).
- (11) Имена собственные и другие литературные заимствования иноязычного происхождения даются в большей части в народной славянской форме *Априлъ*... *Епифана* (ЩЕПКИН 1899:348).
- (12) Стариннот и черковно окончание -ни в имена от чужд произход като *Анди*ни... в живата реч се скъсява на -и, а в някои диалекти се разширява на -ни (ИЛЧЕВ 1969:18).

ского апостола подтверждают вывод ВЕЛЧЕВОЙ (см. сн. 1) о восточноболгарском происхождении памятника.

ЛИТЕРАТУРА

- VAILLANT A.
1948 *Manuel du vieux slave*. Paris.
- БОГДАНОВИЋ Д.
1982 *Инвентар ћирилских рукописа у Југославији (XI-XVII в.)*. Београд.
- ДАСКАЛОВА А., ВЕЛЧЕВА Б.
1982 *Из историята на българската роднинска терминология. 'Palaeobulgarica' 6(1982)4.*
- ДОГРАМАДЖИЕВА Е., РАЙКОВ Б.
1981 *Банишко евангелие. Среднобългарски паметник от XIII в.* София.
- ЖУКОВСКАЯ Л.П.
1968 *Типология рукописей древнерусского полного апракоса XI-XIV вв. в связи с лингвистическим изучением их. В сб.: "Памятники древнерусской письменности"* Москва.
- ИЛЧЕВ С.
1969 *Речник на личните и фамилни имена у българите*. София.
- КРЫЖАНОВСКИЙ Г.
1889 *Рукописные евангелия киевских книгохранилищ. Исследование языка и сравнительная характеристика текста*. Киев (цит. по ЖУКОВСКОЙ 1968:204).
- КУЛЬБАКИН С.М.
1898 *Заметки о языке и правописании Волканова евангелия. 'ИОРЯС' 3 (1898)3.*
1901 *Лексика Хиландарских отрывков XI века. 'ИОРЯС' 6(1901)4.*
- МИРЧЕВ К.
1978 *Историческа граматика на българския език*. София.
- НАУМОВ А.Е., СКОМОРОХОВА ВЕНТУРИНИ Л.
1985 *Банишко евангелие как богослужебный памятник. 'Palaeobulgarica' 9(1985)1.*
- СЕЛИЩЕВ А.М.
1951 *Старославянский язык*. Москва.
- ТОЛКАЧЕВ А.И.
1977 *К истории образования форм со значением субъективной оценки (калитатов) личных собственных имен греческого происхождения в древнерусском языке XI-XIV вв. В сб.: "Историческая ономастика"* Москва.
- ТОТ И.
1983 *Българское четвороевангелие в Будапеште. 'Palaeobulgarica' 7 (1983)2.*
- ФАСМЕР М.Р.
1907 *Греко-славянские этюды. 'ИОРЯС' 12(1907)2.*

ЦЕЙТЛИН Р.М.

1977 *Лексика старославянского языка.* Москва.

1982 *Из наблюдений над лексикой Добромирова евангелия.* В сб., "Язык и письменность среднеболгарского периода" Москва.

ЩЕПКИН В.Н.

1898-1899 *Рассуждение о языке Саввиной книги.* 'ИОРЯС' 3(1898)1-2, 4(1899)1.